

# Перевод в Римской империи

Цицерон и Гораций про перевод:

1. Общечеловеческий долг приобретения и распространения мудрости.
2. Особое искусство в оформлении и создании стиха.

Искусство перевода – в разумной интерпретации оригинала.

Большая роль заимствований.

Задача перевода -упражнение по сравнительной стилистике:  
кто лучше переведет в греческого.

# Перевод и распространение христианства

Задача перевода – распространение Слова Божьего.

Первый перевод Нового Завета - 384 г. н.э.

Святой Иероним перевел Новый Завет с древнеарамейского и древнееврейского на греческий и латинский.

Перевод делался по смыслу, а не слово в слово.

Св. Иероним – первый переводчик.

Его день рождения – 30 сентября – день переводчика.

# Перевод Библии в Средневековье

1380-1384 гг. Теолог Д. Витклиф переводит Библию на английский. Второй перевод (конец XIV-начало XV вв.) выполнен У. Тиндейлом. Выступали за доступность текста для простого читателя.

Перевод стал оружием догматических конфликтов.

Многие переводчики были сожжены за ересь, неверное трактование текста.

XVI в. – появление переводов Библии на немецком, датском и других европейских языках. Варианты католические и протестантские. Мартин Лютер Кинг – за использование при переводе пословиц и оборотов, понятных носителям определенного языка

# Задачи переводчиков Библии

1. Исправление ошибок предыдущих переводов.
2. Выработка доступного и эстетически удовлетворительного стиля изложения
3. Разъяснение пунктов догмата + культурологическая адаптация.

# Светские переводы в Средневековье

871-899 – Англией правит король Альфред.

Выполнял переводы с латинского. Видел перевод как путь восстановления культуры Англии после датских нашествий.

Утверждается право английского быть самостоятельным литературным языком.

Основание школы переводчиков.

Выполнение переводов для повышения статуса родного языка.

Среди переводов на английский IX: «Заботы пастыря», «Всемирная история» испанского монаха Оросия, «Утешение философии» философа Боэция (переводчик – король Альфред)

# Плоскости средневекового перевода

1. Вертикальный перевод (с престижного языка – латинского, греческого – классического произведения на родной язык).
2. Горизонтальный перевод (язык оригинала и перевода имеют равный статус). Пример – перевод с английского на немецкий.

Вертикальный перевод подразумевает перевод слово в слово или по смыслу.

Горизонтальный перевод предполагает более разнообразные формы: имитацию, заимствования в процессе перевода.

# Изменения XV века

Изобретение книгопечатания > увеличение количества переводов.

Как следствие – создание трудов по теории перевода.

Географические открытия, изобретения новых приборов и механизмов > иные перспективы развития общества > иной взгляд на роль перевода.

# Этьен Доле (1503-1546)

Один из первых теоретиков перевода. Казнен как еретик.

Выдвинул 5 принципов переводчика: (1) понимать смысл текста; (2) совершенное владение обоими языками и культурами; (3) избегать перевода слово в слово; (4) использование общеупотребительных средств; (5) тщательный отбор слов и их порядок > благозвучность.

Его идеи повторяет Джордж Чепмэн (1559-1634), переводчик Гомера: (1) избегать дословного перевода, (2) постижение сути оригинала, (3) избегание слишком вольного перевода.

# Эпоха Возрождения

Использование современной лексики, стиля без изменения содержания > обновление языка прежних переводов.

Норт в переводе Плутарха (1579) заменяет косвенную речь прямой > оживление текста, чувство сопричастности.

Ряд переводов того времени представляют собой адаптацию (стихи Петрарки, переводчики Вьет и Саррей, XVI в.) > точность на уровне передачи смысла, но не слов и предложений.

Верный перевод: тот, который занимает в культуре переводного языка то же место, что оригинал в оригинальном языке.

Переводчик Фелимон Холланд – вводит свои комментарии в текст.

# XVII-XVIII вв. – сторонники свободного перевода

Джон Дэнхэм: важность вдохновения при переводе поэзии.  
Автор и переводчик равны, но временной контекст разный.

Эйбрахам Коули: цель – передача не содержания, а манеры говорить.

# XVII-XVIII вв. – сторонники умеренной ПОЗИЦИИ

Джон Драйден. 3 типа переводов: (1) метафизирование – слово в слово, (2) парафразирование – по смыслу, (3) имитация – отступление от текста оригинала. Сторонник варианта 2. Переводчик подобен портретисту.

Александр Поуп. Анализ стиля оригинала + сохранение живости.

Доктор Джонсон. За добавления, если без ущерба смыслу.

Александр Тайтлер: против парафразирования (вольности) за комментарии, добавления+ постижение мировоззрения автора.

Таким образом, центральная задача переводоведения того периода – воссоздание основной идеи, или души, или природы. Противопоставление сущности и формальной структуры уменьшается.

# Перевод в период романтизма/постромантизма

Конец XVIII – начало XIX вв. – вера в индивидуальное видение мира (П.Б.Шелли).

Появление теории взаимного влияния языков.

2 противоположных подхода к переводу: (1) перевод – мыслительная категория, (2) перевод – механическая работа.

# Перевод во времена королевы Виктории (середина – конец XIX века)

Гипертрофированность перевода, буквализм.

Многие переводчики предлагают создать особый подъязык для перевода литературных произведений.

Умышленный архаизм перевода, чтобы читающий разобрался самостоятельно и постиг культуру оригинала.

Переводные тексты оказались предназначены для образованного меньшинства.

# Первая половина XX века

Развитие лингвистики, теории языковой коммуникации, прикладной лингвистики

Изучение прагматических аспектов перевода (Джеймс Макфарлейн)

Начало формирования современного взгляда на переводоведение как на междисциплинарную науку.

# Начало переводческой деятельности в России

864 – начало миссионерской деятельности Кирилла и Мефодия.

Создание нового алфавита, перевод на церковно-славянский Нового завета, Псалтыря, Молитвослов.

После принятия христианства – много переводов религиозных текстов, житий святых слово в слово.

Светские и околорелигиозные тексты – не буквально, с чертами художественной лит-ры. Переводы были анонимными.

# XIII-XV вв.

Переработка новых переводов Библии + светские тексты.

Большинство переводов – с греческого, латинского, еврейского.

Формирование русского  
языка=церковнославянский+народный

Религиозные тексты – на церковнославянский

Политические, деловые документы – на русский

# XVI в., Максим Грек

Василий III пригласил его из Греции для перевода с греческого.

Перерабатывал старые переводы, сидел в тюрьме за ересь

Переводил как светские, так и религиозные тексты, добавлял комментарии.

Автор первых трудов по теории перевода + словаря

Выступал за подготовительную работу к каждому переводу, за владение философской базой + знаниями.

Обращал внимание на красоту звучания, ритмическую организацию.

# XVII век

Появление словарей: латино-греко-славянский, польско-славянский, русско-латино-шведский.

Группы переводчиков:

1. Штатные – обычно иностранцы. Владели латинским/греческим+польским, но не славянским. Помощники переводили на славянский.
2. Монахи с образованием – переводили религиозные тексты
3. Переводчики-совместители
4. Переводчики-любители

# XVIII век

Прорубание окна в Европу > рост контактов с зарубежьем > перевод становится профессиональной деятельностью.

Из-за развития мореплавания – требования к качеству (Петр I издает соответствующий указ).

Появление литературных произведений на русском.

Перевод – средство для утверждения самобытности языка (М.В.Ломоносов, А.П. Сумароков и др.)

# Организации, связанные с переводом в XVIII веке

1735 создание при Коллегии иностранных дел Русского общества переводчиков – первая профессиональная организация литераторов. Отбор книг, установление правил перевода и т.д.

Школа словесности при Академии наук – для подготовки переводчиков. Требовалось знание латыни, немецкого, франц.

1748 – указ Елизаветы о большем числе светских переводов  
Переводчики стали получать зарплату.

1768 – Общество переводчиков иностранных книг. Классика + книги прагматической направленности.

# XIX век

Золотой век перевода – он доходит до уровня высокого искусства.

Жуковский: переводил с английского, французского, древнерусского, латинского, немецкого.

Карамзин: с греческого, немецкого, английского, латинского, итальянского, нек-рых восточных языков.

Практика вольного перевода.

# XX век

Создана «Библиотека мировой литературы», цель – публикация всех классиков.

В многонациональном СССР – переводческая деятельность на разных языках.

Научно-техническая революция > потребность в информационном переводе.

В конце века, после падения «железного занавеса» возрастает спрос на устных переводчиков.

# Перевод в современном мире

1. Требование точности перевода.
2. Требование знаний в сфере тематики перевода (компьютерные, ядерная физика...)
3. Тематическое + стилистическое разнообразие текстов
4. Работа с текстами, написанными неграмотно
5. Перевод большого количества вариантов и диалектов языка
6. Большое количество канонических переводов, т. е., общепризнанных представителей оригинала (Всемирная декларация прав человека).